

September 10, 2017

14th Sunday after Pentecost / Tone 5/ St. Job of Pochaev

10 сентября 2017 года.

Неделя 14 по Пятидесятнице. Прп. Иова Почаевского. Глас 5.

Sources:

<http://www.saintjonah.org/lit/>

<http://days.pravoslavie.ru/Days/>

<http://azbyka.ru/bogoslužhenie/oktoih/index.shtml>

<http://www.patriarchia.ru/bu/2017-09-10/>

http://osanna.russportal.ru/index.php?id=liturg_book.menaion_sept_aug.august_m2802

<http://posledovanie.ru/posledovaniya/posledovaniya-2017/>

HOURS

Hours: Troparia: Resurrection; G: Saint; Kontakion: Saint and Resurrection, alternating.	На часах – тропарь воскресный. «Слава» – тропарь преподобного. Saint and Resurrection, alternating.
At the Third Hour: Resurrectional Troparion Glory... Troparion of Saint Both now... Theotokion from the Horologion Resurrectional Kontakion	
Resurrectional troparion, tone 5: Let us, the faithful, praise and adore the Word, / co-eternal with the Father and the Spirit, / Who for our salvation was born of a Virgin. / For He was pleased to ascend the Cross in the flesh, / and to endure death, / and to raise the dead / by His glorious Resurrection.	Тропарь, глас 5: Собезначальное Слово Отцу и Духови,/ от Девы рождаемое на Спасение наше,/ от воспойм, вернии, и поклонимся;/ яко благоволи Плотию взяти на Крест,/ и смерть претерпети,/ и воскресити умершия// славным воскресением Своим.
Glory to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit.	Слава Отцу и Сыну и Святому Духу.
Tone 4: Acquiring the patient endurance of the long- suffering forefather, / emulating the asceticism of the Baptist, / and sharing in the divine zeal of both, / thou wast vouchsafed worthily to receive their names, / and wast a fearless preacher of the true Faith. / Wherefore, thou didst lead a multitude of monks to Christ, / and didst confirm all the people in Orthodoxy. / O Job our venerable father, // pray thou that our souls be saved.	Тропарь, глас 4: Многострадальнаго праотца долготерпѣние стяжавъ, Крестителю воздержанію уподобляясь, божественныя же ревности обою приобщаяся, тѣхъ именá достойно пріяти сподобился еси, и истинныя вѣры быль еси проповѣдникъ безбоязненъ; тѣмже монаховъ множества ко Христу привелъ еси, и вся люди въ Православіи утвердилъ еси, Иове преподобне отче нашъ, моли спастися душамъ нашимъ.
both now and ever, and unto the ages of ages. Amen.	и ныне и присно и во веки веков. Аминь.
Theotokion from the Horologion	

<p>Resurrectional Kontakion Tone 5:</p> <p>Unto hades, O my Savior, didst Thou descend, / and having broken its gates as One omnipotent, / Thou, as Creator, didst raise up the dead together with Thyself. / And Thou didst break the sting of death, / and didst deliver Adam from the curse, O Lover of mankind. // Wherefore we all cry unto Thee: Save us, O Lord.</p>	<p>Кондак, глас 5</p> <p>Ко аду, Спа́се мой, соше́л еси́,/ и врата́ сокруши́вый я́ко всеси́лен,/ уме́рших, я́ко Созда́тель, совоскреси́л еси́,/ и сме́рти жа́ло сокруши́л еси́,/ и Ада́м от кля́твы изба́влен бысть, Человеколю́бче;/ те́мже вси зове́м:// спаси́ нас, Го́споди.</p>
<p>At the Third Hour:</p> <p>Resurrectional Troparion Glory... Troparion of Saint Both now... Theotokion from the Horologion Kontakion of Saint</p>	
<p>Resurrectional troparion, tone 5:</p> <p>Let us, the faithful, praise and adore the Word, / co-eternal with the Father and the Spirit, / Who for our salvation was born of a Virgin. / For He was pleased to ascend the Cross in the flesh, / and to endure death, / and to raise the dead / by His glorious Resurrection.</p>	<p>Тропарь, глас 5:</p> <p>Собезнача́льное Сло́во Отцу́ и Ду́хови,/ от Де́вы ро́ждшееся на Спасе́ние на́ше,/ воспои́м, ве́рнии, и поклони́мся;/ я́ко благоволи́ Пло́тию взы́ти на Крест,/ и сме́рть претерпе́ти,/ и воскреси́ти уме́ршия// сла́вным воскресе́нием Свои́м.</p>
<p>Glory to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit.</p>	<p>Сла́ва Отцу́ и Сы́ну и Свято́му Ду́ху.</p>
<p>Tone 4:</p> <p>Acquiring the patient endurance of the long- suffering forefather, / emulating the asceticism of the Baptist, / and sharing in the divine zeal of both, / thou wast vouchsafed worthily to receive their names, / and wast a fearless preacher of the true Faith. / Wherefore, thou didst lead a multitude of monks to Christ, / and didst confirm all the people in Orthodoxy. / O Job our venerable father, // pray thou that our souls be saved.</p>	<p>Тропа́рь, гласъ 4:</p> <p>Многострада́льнаго пра́отца долготерпѣ́ние стяжа́въ, Крести́телю воздержáнию уподо́бляясь, божѣ́ственныя же ре́вности обою́ приобща́ясь, тѣ́хъ имена́ досто́йно прия́ти сподо́бился еси́, и и́стинныя вѣ́ры бы́ль еси́ проповѣ́дникъ безбоя́зненъ; тѣ́мже мона́ховъ мно́жества ко Христу́ приве́ль еси́, и вся́ лю́ди въ Правосла́виі утвeрдилъ еси́, Іо́ве преподо́бне о́тче на́шь, моли́ спаси́ся душа́мъ на́шимъ.</p>
<p>both now and ever, and unto the ages of ages. Amen.</p>	<p>и ны́не и при́сно и во ве́ки веко́в. Ами́нь.</p>
<p>Theotokion from the Horologion</p>	
<p>Tone 4:</p> <p>Thou wast shown to be a pillar of the true Faith, / a zealot of the commandments of the Gospel, / the reproof of pride, / and an intercessor and instructor for the lowly. /</p>	<p>Конда́къ, гласъ 4. Подо́бень: Яви́лся еси́ днесь вселѣ́ннѣй.</p> <p>Яви́лся еси́ и́стинныя вѣ́ры сто́лпъ, ева́нгельскихъ же за́повѣдей ре́внитель, горды́ни обличе́ние, смире́ннымъ же</p>

Wherefore, beg thou forgiveness of sins for those who bless thee, / and preserve thy monastery unharmed, O Job our father, // who art like unto the long-suffering one of old.	предстатель и наученіе: тѣмже и убожающимъ тѣ грѣховъ отпущеніе испроси и обитель твою невредиму сохрани, Іове отче нашъ, многострадальному подобный.
--	---

DIVINE LITURGY

At the Liturgy	На Литургии
On the Beatitudes, on 10 Octoechos 6; Saint 4, from Ode 3.	Третий антифон, обычно Блаженны, глас 5: гласа – 6 и преподобного, песнь 3-я – 4.
In Thy Kingdom remember us, O Lord, / when Thou comest into Thy Kingdom.	Во Царствии Твоём помяни нас, Господи, / егда приидеши, во Царствии Твоём.
Blessed are the poor in spirit, / for theirs is the Kingdom of Heaven.	Блажени нищии дѣхом, / яко техъ есть Царство Небесное.
Blessed are they that mourn, / for they shall be comforted.	Блажени плачущии, / яко тии утѣшатся.
Blessed are the meek, / for they shall inherit the earth.	Блажени кротци, / яко тии наследят зѣмлю.
1. Believing Thee to be God, O Christ, the thief on the cross confessed Thee in a pure manner, crying out from the depths of his heart: Remember me in Thy kingdom, O Lord!	Разбойник на крестѣ Бѣга Тя бѣти вѣровав, Христѣ, / исповѣда Тя чисте от сѣрдца, / помяни мя, Господи, вопия, во Царствии Твоём.
Blessed are they that hunger and thirst after righteousness, / for they shall be filled.	Блажени алчущии и жаждущии правды, / яко тии насытятся.
2. Together let us hymn as Savior and Creator, Him Who on the Cross budded forth life for our race and caused the curse which originated from the tree to wither up.	Иже на дрѣве крестнем / жизнь процвѣтшаго рѣду нашему, / и изсушивша юже от дрѣва клятву, / яко Спаса и Содѣтеля согласно воспойм.
Blessed are the merciful, / for they shall obtain mercy.	Блажени милостивии, / яко тии помиловани будут.
3. By Thy death hast Thou destroyed the power of death, O Christ, and Thou didst raise up with Thyself the dead of ages past, who now hymn Thee as our true God and Savior.	Смертию Твоею, Христѣ, / смертную разрушил еси силу, / и совоздвигл еси иже от вѣка умершья, / Тя поющия истиннаго Бѣга и Спаса нашего.
Blessed are the pure in heart, / for they shall see God.	Блажени чистии сѣрдцем, / яко тии Бѣга узрят.
4. Arriving at Thy tomb, O Christ, the honorable women sought to anoint Thee with myrrh, O Bestower of life; but an angel appeared to them, crying out: The Lord is risen!	На гроб Твой, Христѣ, пришедша жены честныя, / искаху Тя, Жизнодавче, мурпомазати, / и явился им ангелъ вопия: воскресъ Господь.

Blessed are the peacemakers, / for they shall be called the sons of God.	Блажéни миротвóрцы, / я́ко тii сýнове Бóжии нареку́тся.
5. When Thou wast crucified between two condemned thieves, O Christ, one of them blasphemed Thee and was justly damned, while the other confessed Thee and dwelleth now in paradise.	Распéншу Ти ся, Христé, посреде́ двою́ осуждéнною разбóйнику, / едiн úбо хуля́ Тя, осуждéн бысть прáведне: / другii же исповéдая Тя, в рай вселiся.
Blessed are they that are persecuted for righteousness sake, / for theirs is the Kingdom of Heaven.	Блажéни изгнáни прáвды рáди, / я́ко тех есть Цáрство Небéсное.
6. When they had come to the choir of the apostles, the honorable women cried out: Christ is risen! Let us worship Him as Master and Creator	Ко апóстолов лiку пришéдша жéны честнýя, / возопiша: Христóс воскрéсе, / я́ко Влады́ще и Содéтелю Томú поклонiмся.
Blessed are ye when men shall revile you and persecute you, / and shall say all manner of evil against you falsely, for My sake.	Блажéни естé, егда́ понóсят вам, / и изженúт, и реку́т вся́к зол глагол на вы, лжúще Менé рáди.
7. O venerable father, there is within me a desire for good reformation, but, Woe is me! I have not learned to over come the temptations of slothfulness. Yet, trusting in thine aid, I ward off the thoughts of despondency and direct my gaze at thy glorious struggles.	Есть во мнé, óтче преподóбне, дóбраго испрaвлéния желáние, но испушéния лéности побъждáти не навýкóхъ, увы́ мнé. Обáче на пóмощь твою́ надéйся, унiния пóмыслы отгоняю́, на твоя́ же взираю́ слáвныя пóдвиги.
Rejoice and be exceedingly glad, / for great is your reward in Heaven.	Рáдуйтесь и веселiтся, / я́ко мзда вáша мнóга на Небесéх.
8. Zhelezo was thy family called, a name which signifieth iron, portending the firmness of thy soul; yet, having shut thyself up in a cave of stone like hidden gold, thou didst sanctify the place of thy struggles and didst show the mount of Pochaev to be a brazen rampart against the enemies of Orthodoxy.	Желéзо наречéся рóдь тво́й, Iове преподóбне, крéпость души́ твоея́ предуказу́я; въ пещерé камéннýй заключiвся, я́ко злáто сокровéно, освятiль еси́ мéсто пóдвигъ твои́хъ, и гóру Почáевскую, я́ко стéну мéдяну, протiву врагóвъ Правослáвия явилъ еси́.
Glory to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit.	Слáва Отцú и Сýну и Святóму Дúху.
9. Exceeding deep went thy thoughts of the kingdom of heaven, when, while yet a child, thou didst receive the angelic habit. Wherefore, having been a faithful priest of God, thou dost even now offer up entreaties in behalf of the people, O venerable Job.	Зéло углубiшася помышлéния твоя́, я́же о небéснъмъ Цáрствii, егда́, ещé óтрокъ сýй, áнгельскiй óбразъ воспрiялъ еси́; тéмже и священникъ бýвъ Бóгу вéренъ, дáже нынé молéния о людéхъ вознóсиши, Iове преподóбне.
Both now and ever, and unto the ages of ages. Amen.	И ны́не и прiсно и во вéки векóв. Амiнь.

<p>10. Raise up my deadened mind through the power of life which hath been manifest to the world through thee, O pure one, and guide it to life, O thou that alone hath cast down the gates of death by thy birthgiving.</p>	<p>Богородичен: Умерщвлѣнный мой ѹмъ, живѡтнымъ дѣйствомъ изъ Тебѣ Явльшимся мїру, воздвїгни, Чїстая, и къ жїзни настави, Яже смѣрти двѣри разѡршая Едина Рождествѡмъ Твоимъ.</p>
--	--

Troparia & Kontakia По входе – В храме Богородицы – тропарь воскресный, тропарь храма, тропарь преподобного; кондак воскресный. «Слава» – кондак преподобного, «И ныне» – кондак храма.

<p>Resurrectional troparion, tone 5:</p> <p>Let us, the faithful, praise and adore the Word, / co-eternal with the Father and the Spirit, / Who for our salvation was born of a Virgin. / For He was pleased to ascend the Cross in the flesh, / and to endure death, / and to raise the dead / by His glorious Resurrection.</p>	<p>Тропарь, глас 5:</p> <p>Собезначальное Слово Отцу и Духови,/ от Дѣвы рѡждшееся на Спасѣние наше,/ воспѡимъ, вѣрнии, и поклонимся;/ яко благоволи Плотїю взїти на Крест,/ и смѣрть претерпѣти,/ и воскресїти умѣршия// славнымъ воскресѣниемъ Своимъ.</p>
<p>Troparion of the Temple, Tone 4:</p> <p>Today we Orthodox people joyfully celebrate / thy glorious coming among us, O Mother of God, / and gazing upon thy most pure image, we say with compunction: / Shelter us with thy most precious protection, / and deliver us from all evil, / and pray to thy Son, Christ our God, / that He save our souls.</p>	<p>Тропарь храма: глас 4:</p> <p>Днесь благовѣрнии людіе свѣтло прѣзднуемъ,/ осеняѣми Твоимъ, Богомати, пришествїемъ,/ и к Твоему взирающе пречїстому образу, умїльно глаголемъ:/ покрый нас честнымъ Твоимъ Покровомъ/ и избави нас от всякаго зла,/ молящи Сына Твоего, Христа Бога нашего,// спасти души наша.</p>
<p>Tone 4:</p> <p>Acquiring the patient endurance of the long-suffering forefather, / emulating the asceticism of the Baptist, / and sharing in the divine zeal of both, / thou wast vouchsafed worthily to receive their names, / and wast a fearless preacher of the true Faith. / Wherefore, thou didst lead a multitude of monks to Christ, / and didst confirm all the people in Orthodoxy. / O Job our venerable father, // pray thou that our souls be saved.</p>	<p>Тропарь, гласъ 4:</p> <p>Многострадальнаго праотца долготерпѣніе стяжавъ, Крестителю воздержанїю уподобляясь, божественныя же ревности обою приобщаяся, тѣхъ именъ достойно прїяти сподобился еси, и истинныя вѣры бѣль еси проповѣдникъ безбоязненъ; тѣмже монаховъ множества ко Христу привелъ еси, и вся люди въ Православїи утвердилъ еси, Іове преподобне отче нашъ, моли спастїся душамъ нашимъ.</p>
<p>Resurrectional Kontakion Tone 5:</p> <p>Unto hades, O my Savior, didst Thou descend, / and having broken its gates as One omnipotent, / Thou, as Creator, didst raise up the dead together with Thyself. / And Thou didst break the sting of death, / and didst deliver Adam from the curse, O Lover of mankind. // Wherefore we all cry unto Thee: Save us, O Lord.</p>	<p>Кондак, глас 5</p> <p>Ко аду, Спасе мой, сошел еси,/ и врата сокрушивый яко всемогущъ,/ умершихъ, яко Создатель, совоскресил еси,/ и смѣрти жало сокрушил еси,/ и Адамъ от клятвы избавлен бысть, Человеколюбче;/ тѣмже вси зовѣмъ:// спаси нас, Господи.</p>
<p>Glory to the Father, and to the Son, and to</p>	<p>Слава Отцу и Сыну и Святому Духу.</p>

the Holy Spirit.	
<p>Tone 4:</p> <p>Thou wast shown to be a pillar of the true Faith, / a zealot of the commandments of the Gospel, / the reproof of pride, / and an intercessor and instructor for the lowly. / Wherefore, beg thou forgiveness of sins for those who bless thee, / and preserve thy monastery unharmed, O Job our father, // who art like unto the long-suffering one of old.</p>	<p>Кондакъ, гласъ 4. Подобенъ: Явился еси днесь вселеннѣй.</p> <p>Явился еси истинныя вѣры стóлпъ, евангельскихъ же заповѣдей ревнитель, гордыни обличеніе, смиреннымъ же предстатель и наученіе: тѣмже и ублажающимъ тя грѣховъ отпущеніе испроси и обитель твою невредиму сохрани, Іове отче нашъ, многострадальному подобный.</p>
Both now and ever, and unto the ages of ages. Amen.	И ныне и присно и во веки веков. Аминь.
<p>Kontakion of the Temple, tone 3</p> <p>Today the Virgin doth stand before us in church, / and with the choirs of saints invisibly prayeth for us to God. / Angels worship with hierarchs, / apostles rejoice with prophets, / for the Theotokos prayeth for us to the pre-eternal God.</p>	<p>Кондак храма: Кондак, глас 3.</p> <p>Дѣва днесь предстоитъ в цѣркви/ и с лики святыхъ невидимо за ны молится Бóгу,/ Ангели со архиереи покланяются,/ апостоли же со пророки ликовствуют:// нас бо ради молит Богородица Превѣчнаго Бóга</p>

The Epistle

Deacon: Let us attend.	Диакон: Вѣнчамъ.
Priest: Peace be unto all.	Иерей: Мир всемъ.
Reader: And to thy spirit.	Чтецъ: И дѣху твою.
Deacon: Wisdom.	Диакон: Премудрость.
Reader : The Prokimenon in the 5 th Tone: Thou, O Lord, shalt keep us and shalt preserve us from this generation and forevermore.	Чтецъ: Прокимен, глас пятый: Ты, Господи, сохраниши ны, и соблюдеши ны/ от рода сего и во век.
Choir: Thou, O Lord, shalt keep us and shalt preserve us from this generation and forevermore.	Лик: Ты, Господи, сохраниши ны, и соблюдеши ны/ от рода сего и во век.
Reader: Save me, O Lord, for a righteous man there is no more.	Чтецъ: Стих: Спаси мя, Господи, яко оскуде преподобный.
Choir: Thou, O Lord, shalt keep us and shalt preserve us from this generation and forevermore.	Лик: Ты, Господи, сохраниши ны, и соблюдеши ны/ от рода сего и во век.
Reader: In the 7th Tone: Precious in the sight of the Lord is the death of His saints.	Чтецъ: гласъ 7: Честна предъ Господемъ / смѣръ преподобныхъ его.
Choir: Precious in the sight of the Lord is the	Лик: Честна предъ Господемъ / смѣръ

death of His saints.	преподѡбныхъ егѡ.
Deacon: Wisdom.	Диакон: Премудрость.
Reader: The Reading is from the Epistle of the Holy Apostle Paul the Corinthians:	Чтец: К коринфяном послания святаго Апостола Павла чтение.
Deacon: Let us attend.	Диакон: Вѡнмем.

ENGLISH	ЦЕРКОВНОСЛАВЯНСКИЙ
<p>[2 Corinthians 1:21-2:4 (§170):</p> <p>Brethren: He which establisheth us with you in Christ, and hath anointed us, is God; / Who hath also sealed us, and given the earnest of the Spirit in our hearts. / Moreover I call God for a record upon my soul, that to spare you I came not as yet unto Corinth. / Not for that we have dominion over your faith, but are helpers of your joy: for by faith ye stand. / But I determined this with myself, that I would not come again to you in heaviness. / For if I make you sorry, who is he then that maketh me glad, but the same which is made sorry by me? / And I wrote this same unto you, lest, when I came, I should have sorrow from them of whom I ought to rejoice; having confidence in you all, that my joy is the joy of you all. / For out of much affliction and anguish of heart I wrote unto you with many tears; not that ye should be grieved, but that ye might know the love which I have more abundantly unto you.</p>	<p>Апѡстольское чтѣние дня (под зачало): 2 Кор., зач. 170 (гл. 1, ст. 21 - гл. 2, ст. 4)</p> <p>Братие, Извествуйя же нас с вами во Христа и помазавый нас Бог, Иже и запечатлевый нас, и давый обручение Духа в сердца наша. Аз же свидетеля Бога призываю на мою душу, яко щадя вас, ктому не приидох в Коринф, не яко обладаем верою вашею, но яко споспешницы есмы вашей радости: верою бо стоите. Судих же в себе сие, не паки скорбию к вам приити. Аще бо аз скорбь творю вам, то кто есть веселяя мя, точною приемляя скорбь от мене? Ибо писах вам сие истое, да не пришед скорбь на скорбь приму, о нихже подобаше ми радоватися, надеяся на вся вы, яко моя радость всех вас есть. От печали бо многия и туги сердца написах вам многими слезами, не яко да оскорбитесь, но любовь да познаете, юже имаю изобильно к вам.</p>
<p>[Galatians 5:22-6:2 (§213)]:</p> <p>The fruit of the Spirit is love, joy, peace, longsuffering, gentleness, goodness, faith, / Meekness, temperance: against such there is no law. / And they that are Christ's have crucified the flesh with the affections and lusts. / If we live in the Spirit, let us also walk in the Spirit. / Let us not be desirous of vain glory, provoking one another, envying one another. / If a man be overtaken in a fault, ye which are spiritual, restore such an one in the spirit of meekness; considering thyself, lest thou also be tempted. / Bear ye one another's burdens, and so fulfill the law of Christ.</p>	<p>Апѡстольское чтѣние преподѡбного : Гал., зач. 213 (гл.5,ст.22 - гл.6, ст.2)</p> <p>Братие, плод духовный есть любви, радость, мир, долготерпение, благодать, милосердие, вера, кротость, воздержание: на такихъ несть закона. А иже Христовы суть, плоть распяша со страстьми и похотьми. Аще живем духом, духом и да ходим. Не бываем тщеславни, друг друга раздражающе, друг другу завидяще. Братие, аще и впадѣт человек в некое прегрешение, вы духовнии исправляйте такового духом кротости: блюдыи себе, да не и ты искушен будеши. Друг друга тяготы носите, и тако исполните закон Христов.</p>
<p>Русский Братия, утверждающий нас с вами во Христе и помазавший нас есть Бог, Который и запечатлел нас и дал</p>	

залог Духа в сердца наши. Бога призываю во свидетели на душу мою, что, щадя вас, я доселе не приходил в Коринф, не потому, будто мы берем власть над верою вашею; но мы споспешествуем радости вашей: ибо верою вы тверды. Итак я рассудил сам в себе не приходите к вам опять с огорчением. Ибо если я огорчаю вас, то кто обрадует меня, как не тот, кто огорчен мною? Это самое и писал я вам, дабы, придя, не иметь огорчения от тех, о которых мне надлежало радоваться: ибо я во всех вас уверен, что моя радость есть радость и для всех вас. От великой скорби и стесненного сердца я писал вам со многими слезами, не для того, чтобы огорчить вас, но чтобы вы познали любовь, какую я в избытке имею к вам.

Братия, плод же духа: любовь, радость, мир, долготерпение, благодать, милосердие, вера, кротость, воздержание. На таковых нет закона. Но те, которые Христовы, распяли плоть со страстями и похотями. Если мы живем духом, то по духу и поступать должны. Не будем тщеславиться, друг друга раздражать, друг другу завидовать. Братия, если и впадет человек в какое согрешение, вы, духовные, исправляйте такового в духе кротости, наблюдая каждый за собою, чтобы не быть искушенным. Носите бремена друг друга, и таким образом исполните закон Христов.

Priest: Peace be unto thee.	Иерей: Мир ти.
Reader: And to thy spirit.	Чтец: И дѹхови твоемѹ.
Deacon: Wisdom.	Диакон: Премѹдрость.

ALLELUIA

Reader: Alleluia in the 5th: Thy mercies, O Lord, will I sing forever; unto generation to generation will I declare Thy truth with my mouth.	Чтец: Аллилу́иа, глас 5й: Мѣлости Твоѣ, Гóсподи, во век воспоею, в род и род возвещѹ ѣистину Твоюю устѣ моиими.
Choir: Alleluia, Alleluia, Alleluia!	Лик: Аллилуиа, аллилуиа, аллилуиа.
Reader: For Thou hast said, Mercy shall be built up forever; in the heavens shall Thy truth be established.	Чтец: Зане́ рекл еси́: в век мѣлость сози́ждется, на небесѣх уготóвится ѣстина Твоѣ.
Choir: Alleluia, Alleluia, Alleluia!	Лик: Аллилуиа, аллилуиа, аллилуиа.
Reader: In the 8th Tone: Blessed is the man that feareth the Lord, in His commandments shall he greatly delight.	Чтец: гла́сь 6: Блаже́нь мѹжь, боя́йся Гóспода, въ за́повѣдехъ Его́ восхо́щеть зѣло́.
Choir: Alleluia, Alleluia, Alleluia!	Лик: Аллилуиа, аллилуиа, аллилуиа.

Gospel

ENGLISH	ЦЕРКОВНОСЛАВЯНСКИЙ
<p>[Matthew 22:1-14, §89]:</p> <p>At that time, Jesus answered and spake unto them again by parables, and said, / The kingdom of heaven is like unto a certain king, which made a marriage for his son, / And sent forth his servants to call them that were bidden to the wedding: and they would not come. / Again, he sent forth other servants, saying, Tell them which are bidden, Behold, I have prepared my dinner: my oxen and my</p>	<p>Ева́нгельское чтѣние дня:</p> <p>Мф., зач. 89 (гл.22 , ст.1-14)</p> <p>Рече́ Гóсподь прѣтчу сию́: уподóбися Цѣрствие Небѣсное чело́вѣку царю́, ѣже сотвори́ бра́ки сы́ну своемѹ и посла́ рабы́ своя́ призвати звѣанныя на бра́ки, и не хотѣху прѣити́. Па́ки посла́ ѣны рабы́, глаго́ля: рѣйте звѣанным, се обѣд мой уготóвах, юнцы́ мой и упитѣнная иско́лена, и вся готóва, прѣидите на бра́ки. Онѣ же небре́гше</p>

fatlings are killed, and all things are ready: come unto the marriage. / But they made light of it, and went their ways, one to his farm, another to his merchandise: / And the remnant took his servants, and entreated them spitefully, and slew them. / But when the king heard thereof, he was wroth: and he sent forth his armies, and destroyed those murderers, and burned up their city. / Then saith he to his servants, The wedding is ready, but they which were bidden were not worthy. / Go ye therefore into the highways, and as many as ye shall find, bid to the marriage. / So those servants went out into the highways, and gathered together all as many as they found, both bad and good: and the wedding was furnished with guests. / And when the king came in to see the guests, he saw there a man which had not on a wedding garment: / And he saith unto him, Friend, how camest thou in hither not having a wedding garment? And he was speechless. / Then said the king to the servants, Bind him hand and foot, and take him away, and cast him into outer darkness; there shall be weeping and gnashing of teeth. / For many are called, but few are chosen.

отидоша, ов убо на село своё, ов же на купли своя, прочие же е́мше рабы е́го, досадиша им и уби́ша их. И слы́шав царь той разгне́вася, и посла́в во́я своя, погуби́ убийцы о́ны и град их зажже́. Тогда глаго́ла рабо́м своим: брак убо го́тов есть, зва́ннии же не бы́ша досто́йни, иди́те убо на исхо́дища путе́й, и ели́цех а́ще обря́щете, призови́те на бра́ки. И изше́дше раби́ они́ на распу́тия, собра́ша всех, ели́цех обрето́ша, злы́я же и до́брыя, и испо́лнися брак возлежа́щих. Вше́д же царь ви́дети возлежа́щих, ви́де ту челове́ка не оболче́на во одея́ние бра́чное, и глаго́ла ему́: дру́же, ка́ко вшел еси́ се́мо не имы́й одея́ния бра́чна? Он же умолча́. Тогда рече́ царь слуга́м: связа́вше ему́ ру́це и но́зе, возьми́те е́го и вве́рзите во тму́ кромешну́ю, ту бу́дет плачь и скре́жет зубо́м, мно́зи бо суть зва́ни, ма́ло же избра́нных.

[Luke 6:17-23 (§24)]:

At that time, Jesus came down with them, and stood in the plain, and the company of his disciples, and a great multitude of people out of all Judaea and Jerusalem, and from the sea coast of Tyre and Sidon, which came to hear him, and to be healed of their diseases; / And they that were vexed with unclean spirits: and they were healed. / And the whole multitude sought to touch him: for there went virtue out of him, and healed them all. / And he lifted up his eyes on his disciples, and said, Blessed be ye poor: for yours is the kingdom of God. / Blessed are ye that hunger now: for ye shall be filled. Blessed are ye that weep now: for ye shall laugh. / Blessed are ye, when men shall hate you, and when they shall separate you from their company, and shall reproach you, and cast out your name as evil, for the Son of man's sake. / Rejoice ye in that day, and leap for joy: for, behold, your reward is great in heaven: for in the like manner did their fathers unto the prophets.

Ева́нгельское чте́ние святы́теля:
Лк., зач. 24 (гл.6,ст.17-23)

Во вре́мя оно́, ста Иису́с на ме́сте ра́вне, и наро́д учени́к Е́го, и мно́жество мно́го люде́й от все́я Иуде́и и Иерусали́ма, и помор́ия Тирска́ и Сидо́нска, и́же приидо́ша послу́шати Е́го и исцели́тися от недуѓ своих, и стра́ждущии от дух нечи́стых, и исцеля́хуся. И весь наро́д иска́ше прикаса́тися Ему́, я́ко си́ла от Него́ исхожда́ше, и исцеля́ше вся. И той возвед о́чи свои́ на учени́ки своя́, глаго́лаше: блаже́ни ни́щии ду́хом, я́ко ва́ше есть Ца́рствие Бо́жие. Блаже́ни, а́лчущии ны́не, я́ко насы́титесь. Блаже́ни, пла́чущии ны́не, я́ко возсме́етесь. Блаже́ни бу́дете, егда́ возненави́дят вас челове́цы, и егда́ разлуча́т вы и поно́сят, и пронесу́т и́мя ва́ше я́ко зло, Сы́на Челове́ческаго ра́ди. Возра́дуйтесь в той де́нь и възгра́йте: се бо мзда ва́ша мно́га на небеси́.

Русский Сказал Господь притчу сию: Царство Небесное подобно человеку царю, который сделал брачный пир для сына своего и послал рабов своих звать званых на брачный пир; и не хотели прийти. Опять послал других рабов, сказав:

скажите званым: вот, я приготовил обед мой, тельцы мои и что откормлено, заколото, и всё готово; приходите на брачный пир. Но они, пренебрегши то, пошли, кто на поле свое, а кто на торговлю свою; прочие же, схватив рабов его, оскорбили и убили их. Услышав о сем, царь разгневался, и, послав войска свои, истребил убийц оных и сжег город их. Тогда говорит он рабам своим: брачный пир готов, а званые не были достойны; итак пойдите на распутия и всех, кого найдете, зовите на брачный пир. И рабы те, выйдя на дороги, собрали всех, кого только нашли, и злых и добрых; и брачный пир наполнился возлежащими. Царь, войдя посмотреть возлежащих, увидел там человека, одетого не в брачную одежду, и говорит ему: друг! как ты вошел сюда не в брачной одежде? Он же молчал. Тогда сказал царь слугам: связав ему руки и ноги, возьмите его и бросьте во тьму внешнюю; там будет плач и скрежет зубов; ибо много званых, а мало избранных.

В то время стал Иисус на ровном месте, и множество учеников Его, и много народа из всей Иудеи и Иерусалима и приморских мест Тирских и Сидонских, которые пришли послушать Его и исцелиться от болезней своих, также и страждущие от нечистых духов; и исцелялись. И весь народ искал прикасаться к Нему, потому что от Него исходила сила и исцеляла всех. И Он, возведя очи Свои на учеников Своих, говорил: Блаженны алчущие ныне, ибо насытитесь. Блаженны вы, когда возненавидят вас люди и когда отлучат вас, и будут поносить, и пронесут имя ваше, как бесчестное, за Сына Человеческого. Возрадуйтесь в тот день и возвеселитесь, ибо велика вам награда на небесах.

COMMUNION . Причастный:

<p>Praise the Lord from the heavens, praise Him in the highest!</p>	<p>Хвалите Господа с небес, хвалите Его в вышних</p>
<p>In everlasting remembrance shall the righteous be; he shall not be afraid of evil tidings.</p>	<p>В память вечную будет праведник, от слуха зла не убоится.</p>
<p>Alleluia, Alleluia, Alleluia!</p>	<p>Аллилуиа, Аллилуиа, Аллилуиа.</p>